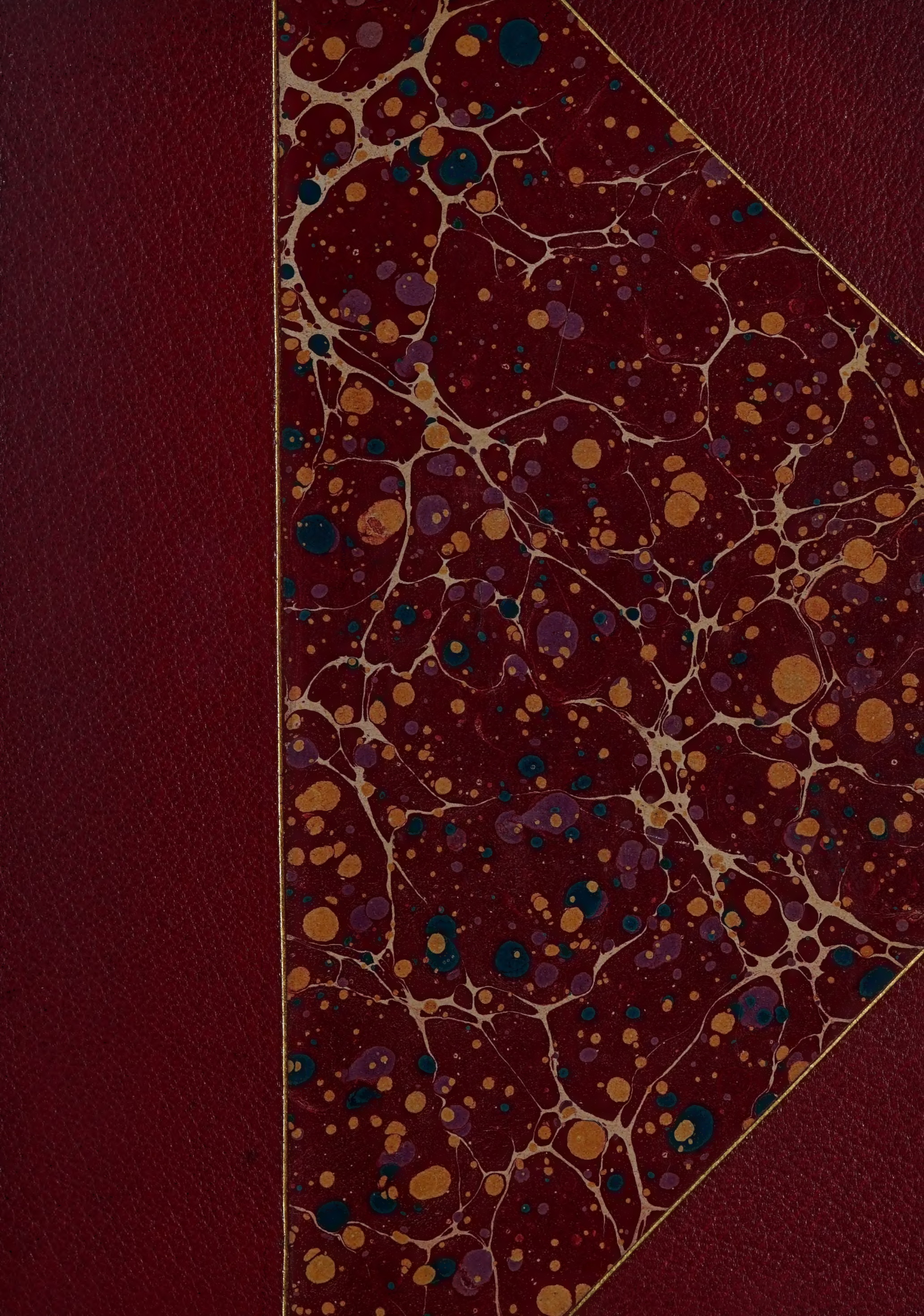
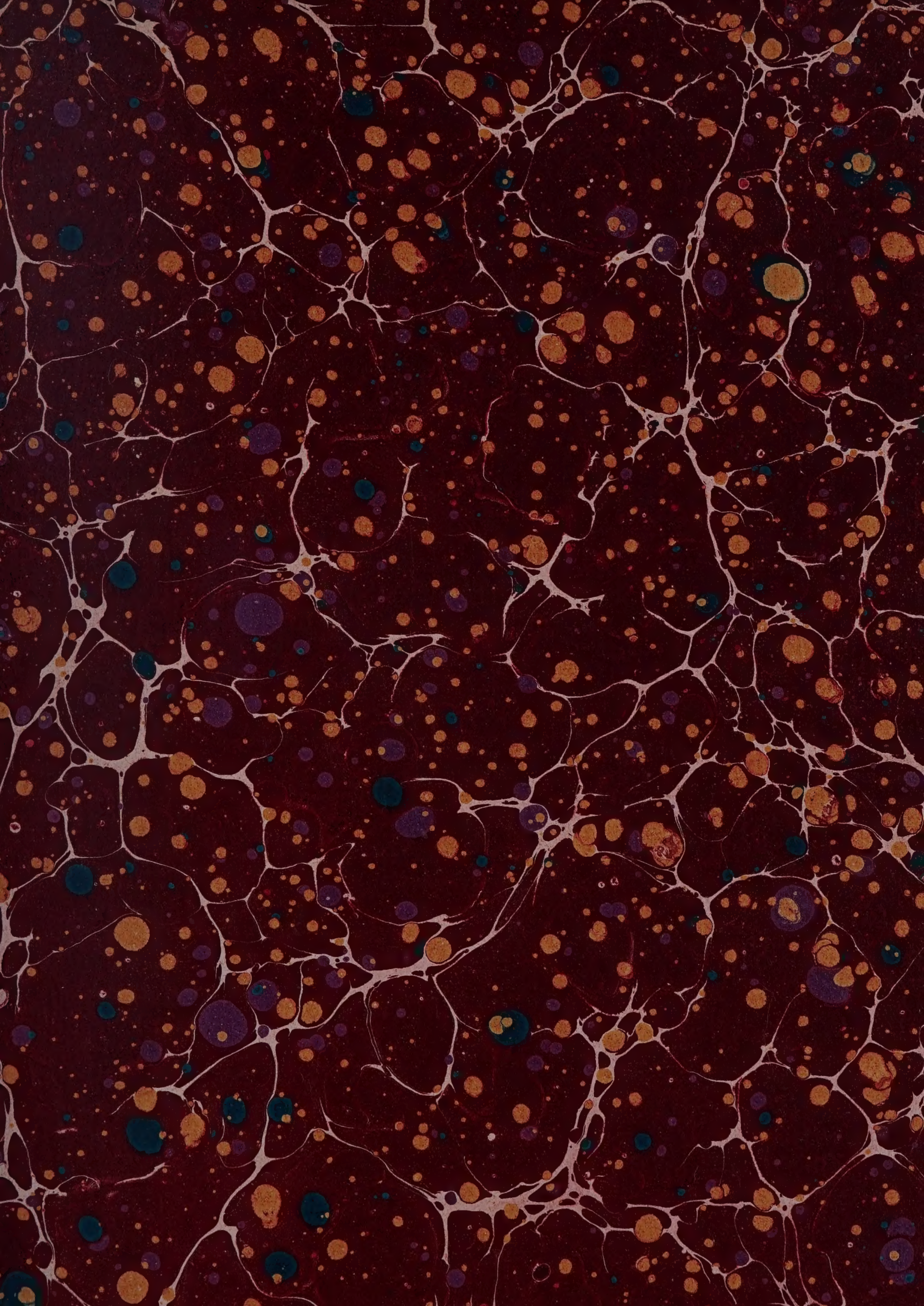




CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

EN LENGUA OTOMI,

TRADUCIDA LITERALMENTE AL CASTELLANO

POR

EL PRESBITERO D. FRANCISCO PEREZ,

CATEDRATICO PROPIETARIO DE DICHO IDIOMA EN LA NACIONAL Y PONTIFICIA UNIVERSIDAD DE LA CIUDAD FEDERAL DE LOS ESTADOS MEXICANOS, EXAMINADOR SINODAL DE DICHO IDIOMA DE ESTE ARZOBISPADO.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MÉXICO:

IMPRENTA DE LA TESTAMENTARIA DE VALDÉS,

á cargo de José María Gallegos.

1834.

CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

EN LENGUA OTOMÍ,

TRADUCIDA LITERALMENTE AL CASTELLANO

POR

EL PRESBITERO D. FRANCISCO PEREZ,

CATEDRÁTICO PROPIETARIO DE DICHO IDIOMA EN LA NACIONAL Y PONTIFICIA UNIVERSIDAD DE LA CIUDAD FEDERAL DE LOS ESTADOS MEXICANOS, EXAMINADOR SINODAL DE DICHO IDIOMA DE ESTE ARZOBISPADO.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MÉXICO:

IMPRENTA DE LA TESTAMENTARÍA DE VALDÉS,

á cargo de José María Gallegos.



ADVERTENCIA.

No podrá leerse este idioma con la esactitud y posible perfeccion, si no se dá á sus caractéres el valor correspondiente, siendo cierto que de esta falta se ha originado la corrupcion en que se halla: he procurado cuanto me ha sido dable, acomodarme al estilo natural con que se pronuncia en los lugares en que se conserva con mas pureza, y he simplificado sus caractéres para evitar la confusion que de multiplicarlos sin fundamento necesariamente resultaría.

ORTOGRAFIA.

Es innegable que el idioma otomí presenta gran dificultad en su pronunciacion: para facilitarla es absolutamente necesario atender á los caractéres con que se escribe, y tener muy presente sus valores; así no podrán confundirse algunas dicciones que pareciendo unas mismas, tienen diversos significados, v. g. *rin dé, ra dē, ran dê, ran dę*: la primera significa la tarde, la segunda el gavilán, la tercera el yugo, y la cuarta el anciano, y así de algunas otras que varían en su significacion, solo por la diferencia de caractéres y valor de ellos.

Aunque algunos autores asientan, que carece de las letras F, J, K, L, R, S, sin embargo la esperiencia enseña lo contrario, como se verá en este catecismo y manualito.

La K unida á la vocal que rige, se pronuncia en este idioma estrechando bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido de la voz ácia fuera con estallido; v. g. Yo copino: *Dri koti.*

Siem-

Siempre que la G ó la J esté interpuesta entre K y vocal, su pronunciacion es pecto-paladial, abriendo bien la boca, y la union con la vocal que rige las hace claras ú obscuras, pues siempre recibe de ella su sonido que es aspiral, v. g. Yo hago, *Di kja*: el tullido, *ran kjox-kgi.*

La L apenas se hallan tres ejemplares, como son *labxi,* la taba: *looa,* el hueso sacro. Lá, admiracion que usan los hombres: pero las dos primeras voces están corrompidas, porque el primer vocablo es *tabaxi,* y el segundo *toba.*

Es verdad que la R siempre la pronuncian con suavidad aun en principio de diccion: v. g. el costal, *ra rȩzô.*

LETRAS

QUE MUDAN DE CARACTÉRES Y DE PRONUNCIACION.

a *clara....*	....	....	â *gutural..*	....
e *clara....*	ē *hueca...*	ê *nazal....*	ȩ *gutural..*	....
i *clara....*	....	î *nazal....*	....	Y *grie-*
o *clara....*	....	....	ô *gutural..*	*ga.*
u *clara....*	....	û *nazal....*	ų *gutural..*	....
Bb *labiales*	....	....	....	....
fuertes	....	....	....	....
ʓ *resongada*	Tz *fuerte..*	Tʓ *fuertísi-*	....	....
Tt tt *denta-*	Tja *aspiden*	*ma.*	....	....
les.	*tal.*	ˢn *sumbido.*	— *saltillo..*	....

La A, es de dos maneras: la primera clara, y no necesita de ejemplo. La segunda gutural: llámase así porque su sonido se forma en la garganta, de donde procede el espíritu de la voz, y se pronuncia abriendo bien la boca, y ahuecando la voz como quien bosteza: v. g. la pulga *ra á.* La

La E, es de cuatro maneras: la primera clara: la segunda hueca ú ovejuna, asemejando el valido de la oveja, v. g.: vamos, *'n-mē*: la tercera nazal, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narices: v. g. la frente. *ra dé*: la cuarta gutural, y se pronuncia entre cerrados los dientes, sacando la voz algo forzada de la garganta: v. g. Yo liberto, Dri pęgę.

La I, es de tres maneras: la primera clara, la segunda nazal, y se pronuncia difundiendo la voz por las narices: v. g. el colchon, *ran fîdî*: la tercera griega: v. g. la desconformidad, *ran yhēnbaya*.

La O, es de dos maneras: la primera clara, la segunda gutural, y sacando la voz algo forzado de la garganta como el que adolorido se queja: v. g. Yo me duermo, *Di ôjô*.

La U, es de tres maneras: la primera clara: la segunda nazal, se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narices: v. g. la sal, *ra û*: la tercera gutural, se pronuncia bien cerrados los dientes y sacando la voz de lo íntimo de la garganta: v. g. Yo sopeo el caldo, *Di tųjų ra tųjų*.

El sonido de estas Bb bb labiales fuertes, consiste en tener los labios cerrados, y luego que se abren, pegar el empuje de la voz con fuerza á la vocal que rige: v. g. la leche, *ra bba*: la vegiga, *ran bbobbi*.

La H, siempre se pronuncia con aspiracion.

La Z, es de tres maneras: la primera resongada, y se pronuncia resongando con suavidad, y para su recta pronunciacion es necesario formar un susurro semejante al del gicote: v. g. Yo ardo, *Di ʒę*: la segunda fuerte, y se pronuncia tocando con la punta de la lengua á los dientes: v. g. la estrella, *ra tzę*: la tercera fuertísima, y se pronuncia apretando la punta de la lengua contra los dientes, y pegar el empuje de la voz con fuerza á la vocal que rige: v. g. la olla, *ra tʒęe*.

La T, es de tres maneras: la primera clara: la segunda fuertísima y se pronuncia tocando fuértemente la

len-

lengua á los dientes y echando el sonido ácia fuera con violencia: v. g. el piojo, *ra tto*: la tercera estriba en formar en lo íntimo de la garganta el espíritu de la voz con espiracion, cercando la lengua á los dientes, pegar el empuje de la voz á la vocal que rige, cosa que venga á retumbar al paladar: v. g. la saeta, *ra tjái.*

La [s]n, sumbido resultará bien pronunciado uniendo suavemente los lábios, comenzando el éco mientras se desunen para despedir el aliento como el que adolorido se queja: v. g. hombre, *[s]n-yhęgę*: si esta letra se une á las partes de la oracion, dejará de ser sumbido: v. g. el hombre, *ran yhęgę.*

X, letra muy usada en este idioma, su pronunciacion consiste en observar la que dán los mexicanos: esto es, seseando: v. g. xoxotla, carmesí.

Saltillo es una rayta que suele ponerse en medio de diccion; éste denota que en la pronunciacion se ha de hacer cierto género de pausa ó supresion de voz, que parezca que se divide el vocablo: v. g. Todo-Poderoso, *Gatjo-[s]n-dakja-sē.*

CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA.

Rá kjôgiô dra méêpia ma dê-jų.

Nángue rá mhêêpia
rá Môca Pónttî ✠
nûų ma ogé
✠ pęgę-ga-gé, Mhû-î,
ma Okjô-agé, ✠
rángue rá tjûûjû ôn Tá,
nhê ôn Ttų,
nhê ôn Espiritu Santo. ✠
Dra kja Jesu.

La oracion con que persignamos nuestra frente.

Por la señal
de la Santa Cruz ✠
de nuestros enemigos
✠ líbranos, Señor,
Dios nuestro, ✠
en el nombre del Padre,
y del Hijo,
y del Espíritu Santo. ✠
Amén Jesus.

Ra kjôgiô Tá-gé.

Ma Tá-agé, gue
gui bbųi ya magêtȥî,
da nhęnmansû
ri tjûûjû.
Dba êgê-ga-gé,
rin bbųi.
Dra kja ri nhe,
xindangûgua ma-jâi
teôngû magêtȥî.
Ma mhê-ga-gé

La oracion del Padre nuestro.

Padre nuestro, que
estás en los cielos,
santificado sea
tu nombre.
Venga á nos
tu reino.
Hágase tu voluntad,
así en la tierra
como en el cielo.
El pan nuestro

tâttan-apa
raq-gé rá paya.
Já pûn-ga-gé
man dûpate-gé,
teôngû ga-gé
dri pûn-ba-gé
man dûpate-gé.
Ja yhó gui gē-gaga-gé
ga tzó-gé
kja rá tʒocadi,
man-á pęgę-ga-gé
ô gîn guijo.
Dra kja Jesu.

de cada dia
dánosle hoy.
Y perdónanos
nuestras deudas,
así como nosotros
perdonamos
á nuestros deudores.
Y no nos dejes
caer
en tentacion,
mas líbranos
de mal.
Amén Jesus.

Rá kjógió nhenmansû rá Yôttîxû.

Okjô di kjogiate i, Maria,
gui yûûdî ôn gracia,
rá Yô i bbų rín ñônî.
Gma kjôpî gue
de gatjo yá dônxû.
Ja ma-kjôpî rí dęngajû
rí vite Jesu.
Santa María,
'n-Mé Okjô,
xęcanbênî rangueg-gé
dia tʒocate-gé
nûbia já xinmanhêbbų
xcra tû-gé.
Dra kja Jesu.

La oracion del Ave María.

Dios te salve, María,
llena eres de gracia,
el Señor es contigo.
Bendita tú
entre todas las mugeres.
Y bendito es el fruto
de tu vientre Jesus.
Santa María,
Madre de Dios,
ruega por nosotros
pecadores,
ahora y en la hora
de nuestra muerte.
Amén Jesus.

Rán dyi rá Dó-ttêmmêî.

Di êmmêî Okjô ˢn-Tá
Gatjo-ˢn-dakja-sē, rá Tetbate
magêtʒî nhê rá jâi,

Cimiento de la gran creencia.

Creo en Dios Padre
Todo-poderoso, Criador
del cielo y de la tierra,

nhên Jesu Cristo
nî ráb-ttɥ má Mhû-jɥ,
gue bra kja mayhȩgȩ
rángue rá ttȩtte
ôn Espiritu Santo.
Ja bi mí bbɥn Santa
Maria ˢn-Dȩng-mhûte,
Bi tzâmbbɥ kja rán ñônî
rá Poncio Pilato,
Bri pónttî, bi dû,
já bi ttâgui,
Bi gô yá nîdû,
já rá giû pa bi giôngiô
kja yán ñônî yá dû.
Bi bȩgx magêtȥî
já i jûdî kja rán
yhēi Okjôn Tá
Gatjo-ˢn-dakja-sē
kja tbi yhê pɥ
da xēq-ban tȥɥtbi ɥ i te
nhê yá dû.
Di êmmêî ôn
Espiritu Santo
rá Santa iglesia Católica,
rán pēnhî yá Santo,
rá pûnbate yá tȥoqui,
rá giôngiôbate rán guȩ-kêî,
já rá te xȩtgatjotjo.
Dra kja Jesu.

y en Jesu-Cristo
su único Hijo, Señor nuestro,
que fué concebido
por obra
del Espíritu Santo.
Y nació de Santa
María Virgen.
Padeció debajo del poder
de Poncio Pilato.
Fué crucificado, muerto,
y sepultado.
Descendió á los infiernos:
al tercero dia resucitó
de entre los muertos.
Subió á los cielos
y está sentado á la
diestra de Dios Padre
Todo-poderoso:
desde allí ha de venir
á juzgar á los vivos
y á los muertos.
Creo en el
Espíritu Santo
la Santa iglesia Católica,
la comunion de los Santos,
el perdon de los pecados,
la resurreccion de la carne,
y la vida perdurable.
Amén Jesus.

Rá kjôgiô Mhûttîxû.

Okjô di kjogiate-i,
Yô-ttîxûn Mé
nán juêquîte,
'n-bbɥi, nhê gma quɥgi,
'n-dȩmî-gé.

La salve Regina.

Dios te salve,
Reina y Madre
de misericordia,
vida, y dulzura,
esperanza nuestra.

Okjô di kjogiate-i;	Dios te salve;
go gue-é din ʒon-agé	á tí llamamos
dia yhó-kjûi-gé	los desterrados
yá ttɥ-gaga-gé rá Eva.	hijos de Eva.
Go gue-é dín gôtz-aga-gé	A tí suspiramos
di gimyu-gé	gimiendo
nhê di ʒon-ga-gé gua kja	y llorando en este
rá bbatjan tʒonî.	valle de lágrimas.
ˢn-Dexô, Mhû-ttìxû,	Ea, pues, Señora,
Ñôq-mâste-gé,	Abogada nuestra,
penguî-ga-gé	vuelve á nosotros
ɥ rin juêquî dâ:	esos tus ojos misericordiosos:
Já nûbbɥ	Y despues
sta gôx rá yhó-kjûî,	de este destierro,
yhût-ga-gé ôn Jesu,	muéstranos á Jesus,
na kjôp-dęn-gajû	fruto bendito
rí vite	de tu vientre.
O, tʒa gnâ dômamjuêquîte!	O clementísima!
O, gna kja-mamjuêquî!	O piadosa!
O, gma quɥgi!	O dulce,
Dęng-mhûte Santa Maria!	Virgen Santa María!
xęcanbênî rangueg-gé,	ruega por nos,
Môcan Mé Okjô,	Santa Madre de Dios,
xętgán ʒâ	para que podámos
ga tzɥ-gé	alcanzar
yán giôtate	los prometimientos
ôn Jesu Cristo.	de Jesu-Cristo.
Dra kja Jesu.	Amén. Jesus.

Yá Bbēpate.	*Los Mandamientos*
Okjô	*de la ley de Dios*
i rētta.	*son diez.*

Nûɥ giû ˢn-bbētto	Los tres primeros
nîpera xi	pertenecen
rán sû Okjô,	al honor de Dios,
já nûɥ mî-yoto	y los otros siete

rán jo mán mî-kêî-jɥ.
Rán bbētto, gui mô Okjô
da uîx jángû i kja.
Rán yójo, gîn
gni giônpa rá tjûûjû
Okjô bbɥ gîn gma gioni.
Rán giû, gui kjôpa môdi
yán go.
Rán gójo, gui sucan-sû
rí Tá, nhê rín Mé.
Rán quɥtta, gîn gui jote.
Rán áto, gîn gui tȩ-tʐóqui.
Rán yoto, gîn gui pê.
Rán giôto, gîn gui xâtate,
nîxîn gui fētrî.
Ran guɥto, gîn gui tziya rán
tjôt-ui rín mîkêî.
Rán nhētta, gîn gui yhēxma-
tʐɥyha ˢn-nanyho ˢn-mēti.
Nûya rētta yá bbēpate yá di
cotta yojo, da bbēpi nhê
dri mhô Okjô da uîx ján-
gû i kja, nhê rín mîkêî
teôngû a-sé.
Dra kja Jesu.

al provecho del prógimo.
El primero, amarás á Dios
sobre todas las cosas.
El segundo, no
jurarás el nombre
de Dios en vano.
El tercero, santificarás
las fiestas.
El cuarto, honrarás
á tu Padre, y Madre.
El quinto, no matarás.
El sesto, no fornicarás.
El septimo, no hurtarás.
El octavo, no levantarás
falso testimonio, nimentirás
El noveno, no desearás la
muger de tu prógimo.
El décimo, no codiciarás
las cosas agenas.
Estos diez mandamientos se
encierran en dos, en servir
y amar á Dios sobre todas
las cosas, y á tu prógimo
como á tí mismo.
Amén Jesus.

Yá Bbēpate
ˢn-Môcan Mé ˢn-Níkjô
i quɥtta.

Los Mandamientos de la
Santa Madre Iglesia
son cinco.

Rán bbētto, da ttȩ
án Mîxa dixȩgue
ɥ yá Domingo,
já nhê ɥtʐanbbâdi yán go.
Rán yojo, drin kjuônnî
môdagȩndan áki
tôt kjē-a,

El primero, oir
Misa entera
los Domingos
y fiestas de guardar.
El segundo, confesar
á lo menos una vez
dentro del año,

bbɥ ga dô-bêêgê
ó môkjô gîn di tatti ra kjē-a
bbɥ tʒmî
da ȥʒgʒ ôn dômadôte,
ó gue din yhûpî.
Rán giû, drin yhûpa
bbɥn Baxkjua dʒnî.
Rán gojo dri bê
bbɥ di bbēp-ga-jɥ
rá Môcan Mén Nîkjô.
Rán quɥtta, dri kjûtti
yá diezmû, nhê yá
primicia rá Nîkjô.
Dra kja Jesu.

por la cuaresma,
ó antes
si espera peligro
de muerte,
ó ha de comulgar.
El tercero, comulgar
por Pascua florida.
El cuarto, ayunar
cuando lo manda
la Santa Madre Iglesia.
El quinto, pagar
diezmos, y primicias
á la Iglesia.
Amén Jesus.

Yá Sacramento ra Môcan Mé [s]n-Nîkjô i yoto.

Rán bbētto, rá Gi-pʒgʒbate.
Rán yojo, rá Mhêpite.
Rán giû, rán kjuônnî.
Rán gojo, rán Ñûpî.
Rán quɥtta, rán Ñôtz-kjôp-kjótȥi.
Rán áto, rá Kjôpan-sēq-Môkjô.
Rán yoto, rán Tjôtî.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

El primero, Bautismo.
El segundo, Confirmacion.
El tercero, Penitencia.
El cuarto, Comunion.
El quinto, Estrema-uncion.
El sesto, Orden Sacerdotal.
El séptimo, Matrimonio.

Yán dyi ya Ttêmmêî i rētta ma-gojo.

Yoto ripe rá xi
rán kjô,
já mûɥ xinmî yoto
ripe rá xi ri Môca
Kjôkêî.

Los artículos de la Fé son catorce.

Los siete pertenecen
á la Divinidad,
y los otros siete
á la Santa
Humanidad

Má Mhû-jų
Jesu-Cristo,
makjuônî Okjô nhê
makjuônî mayhęgę.

Nûų ripe rá xi ran Kjô guegué gia.

Rán bbētto, da ttêmmêî ^{s}n-át Okjô Gatjo-^{s}n-da-kja-sē.
Rán yojo, da ttêmmêî gue guegue Okjôn Tá.
Rán giû, da ttêmmêî gue guegue Okjôn Ttų.
Rán gojo, da ttêmmêî gue guegue Okjôn Espíritu Santo.
Rán quųtta, da ttêmmêi gue ra Tetbate.
Rán áto, da ttêmmêî gue rá Pęgębate.
Rán yoto, da têmmêï gue rá Kjogiabate.

Nûų ripe rá xi rá Môca Kjôkêî gue guegue gia.

Rán bbētto, da ttêmmêî gue má Mhû-jų
Jesu-Cristo
bra kja mayhęgę
rángue rá ttętte
rá Espíritu Santo.
Rán yojo, da ttêmmêi

de nuestro Señor
Jesu-Cristo
Dios y hombre
verdadero.

Los que pertenecen á la Divinidad son estos.

El primero, creer en un solo Dios Todo-poderoso.
El segundo, creer que es Dios Padre.
El tercero, creer que es Dios Hijo.
El cuarto, creer que es Dios Espíritu Santo.
El quinto, creer que es Criador.
El sesto, creer que es Salvador.
El séptimo, creer que es Glorificador.

Los que pertenecen á la Santa Humanidad son estos.

El primero, creer
que nuestro Señor
Jesu-Cristo
en cuanto hombre
fué concebido por obra
del Espíritu Santo.
El segundo, creer

gue bi mí bbɥn Santa
Maria ˢn-Dȩng-mhûte,
ˢn-Dȩng-mhûte
nûya gîn mnî ȩȩnnate.
nûya di ȩȩnnate
nhê gia mî tjo rá ȩȩnnate.
Rán giû, da ttêmmêî
gue bin bbēsnî rá dû
nhê rá tzâmbbɥ rangue
bi pȩg-jɥ dia tʐocate-jɥ.
Rán gojo, da ttêmmêî
gue bi gô yá Nîdû,
já bi pȩtz yá anîmô
ya Santo Tá,
gue mî tȩm
nî môca êgê.

Rán quɥtta, da ttêmmêî
gue bi giôngiô rá giû pa
kja yán ñônî yá dû.
Rán áto, da ttêmmêî
gue bi bȩȩx magêtʐi,
já i jû a kja rán yhēi
Okjôn Tá Gatjo-ˢn-dakja-sē.
Rán yoto, da ttêmmêî
gue dba êgê da xēq-ban-tʐɥtbi ɥ i te nhê yá dû.
Riñê da fôdî
muɥ bi mâd-ba
rí môca Bbêpate
di ûn-ba magêtʐî;
já nuɥ gînnô
di tʐâti con na Nîdû
rángue gîn bi mad-bi.
Drá kja Jesu.

que nació de Santa
María Virgen
siendo ella Virgen
antes del parto,
en el parto,
y despues del parto.
El tercero, creer
que recibió muerte
y pasion por
salvar á nosotros pecador.
El cuarto, creer
que descendió á los Infiernos,
y sacó las ánimas
de los Santos Padres
que estaban esperando
su santo advenimiento.
El quinto, creer
que resucitó al tercero dia
de entre los muertos.
El sesto, creer
que subió á los cielos,
y está sentado á la diestra
de Dios Padre Todo-Poderoso.
El séptimo, creer
que vendrá á juzgar
á los vivos y á los muertos.
Conviene á saber,
á los que guardaron
sus santos Mandamientos
les dará el cielo;
y á los que nó
los castigará con el infierno porque no los guardaron. Amén Jesus.

Yá ttȩttan juêquî.
i rētta magojo.

Yoto rán juêquî yá kjôkêî
já mûɥ mî yoto rá anîmô.
Nuɥ yoto yá juêca kjôkêî
guegue gia.
Rán bbētto, dri kôn
ya dâtgî.
Rán yojo, da ttîn
ô rí tùmantjûûjû,
Rán giû, dri tzit
ô rí tûtge.
Rán gojo, da tget
ô ri yhomanxi.
Rán quɥtta, dri tzâyâ
ó rá nê-yhû.
Rán áto, dri pȩ
ô ón tʒônhî.
Rán yoto, da ttâ
yá jânkêî.

Nuɥ yoto yán juêquî yá anîmô
guegue gia.

Rán bbētto, da sân
ô gîn gui pôdî.
Rán yojo, dri ttûn-ban
jogmetzbote nûô to i jonî.

Rán giû, dri tto-pan yhû
ô di gio.
Rán gojo, dri pûn-ba
ya tʒâman-ɥ
Ran quɥtta, da tjût-ba ran
mɥi ô i tû ran mɥi.

Las obras de misericordia
son catorce.

Las siete corporales,
y las siete espirituales.
Las siete corporales
son estas.
La primera, visitar
á los enfermos.
La segunda, dar de comer
al hambriento.
La tercera, dar de beber
al sediento.
La cuarta, vestir
al desnudo.
La quinta, dar posada
al peregrino.
La sesta, redimir
al cautivo.
La séptima, enterrar
los muertos.

Las siete obras de misericordia espirituales
son estas.

La primera, enseñar
al que no sabe.
La segunda, dar buen
consejo al que lo ha menester.
La tercera, corregir
al que yerra
La cuarta, perdonar
las injurias.
La quinta, consolar al
triste.

Rán áto, da tʒēt-ban-juêquî yan bbēdi man mîkêî-jų.

La sesta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prógimos.

Rán yoto, dri sȩcanbênî Okjô rangue ų i te, nhê ya dû.

La séptima, rogar á Dios por vivos, y muertos.

Ya yôxû tʒoqui
gue i ttên-bî
ya giote tʒoqui
i yoto.

Los pecados capitales
que llaman
mortales,
son siete.

Rán bbētto, ra tʒo-ttȩttan-jûxmajo.
Rán yojo, ran tʒiyate.
Rán giû, ra xôgîbate.
Rán gojo, ra cuȩ̄.
Rán quųtta, ran giųgû.
Rán áto, ran ttĕste.
Rán yoto, ran dôgêî.

El primero, soberbia.
El segundo, avaricia.
El tercero, lujuria.
El cuarto, íra.
El quinto, gula.
El sesto, envidia.
El séptimo, pereza.

Dra tʒocate, drin kjuônbbe Okjô Gatjo-ˢn-dakja-sē, nhê ôn Mê-bbųi-quųgi-kjogia ˢn-tʒôî ˢn-Dȩng-mhûte Maria, ôn Mê-bbųi-quųgi-kjogia Xan Guȩ̄ ˢn-Dô-gaánxē, ˢn-Mê-bbųi-quųgi-kjogia ˢn-Xan Xua ˢn-Gi-pȩgȩbate, nhê ų ri Môca Sânpî ma Mhûjų Xan Bēdnû nhên Xan Pablo, nhê gatjo ya Santo, nhê î ma Tá ique, gue sta dôma-tʒoqui con nan fênî, con na giô, nhê ra ttȩte,

Yo pecador, me confieso á Dios Todo-Poderoso, y á la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, al Bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra, y obra,

nangue ma tʒoqui,	por mi culpa,
nangue ma tʒoqui,	por mi culpa,
nangue ma dô-tʒoqui.	por mi grande culpa.
Kjônnangue-ô	Por tanto
dri xȩcanbênî	ruego
ran Mê-bbɋi-quɋɋi-kjogia	á la Bienaventurada
ˢn-ʒôî ˢn-Dȩng-mhûte Maria,	siempre Virgen María,
ôn Mê-bbɋi-quɋɋi-kjogia	al Bienaventurado
ˢn-Xan Guē ˢn-Dô-ga-ánxē,	San Miguel Ancángel,
ˢn-Mê bbɋi-quɋɋi kjogia	al Bienaventurado
ˢn-Xan Xua ˢn-Gi-pȩȩȩbate,	San Juan Bautista,
nhê ɋ ri Môca Sânpî ma	á los Santos Apóstoles
Mhû-jɋ Xan Bēdnû	San Pedro
nhên Xan Pablo,	y San Pablo,
nhê gatjo ya Santo	y á todos los Santos,
nhê î ma Tá-ique,	y á vos Padre,
gue gui xȩcanbênî	que rogueis
rangue que Okjô	por mí á Dios
ma Mhû-jɋ.	nuestro Señor.
Dra kja Jesu.	Amén Jesus.

Rá ʒin ttân tjôt Kjôgiô, rá Mâkjô Castaño.	*Dialoguito de la palabra de Dios, del Padre Castaño.*
P. Mô, cristianû, ¿ˢn-kja Okjô i bbɋi?	***P.*** Decid, cristiano, ¿cuántos Dioses hay?
R. ˢn-át Okjô makjuônî.	***R.*** Un solo Dios verdadero.
P. Jápa i bbɋ Okjô?	***P.*** Donde está Dios?
R. Magêtʒî, ˢn-Xîmjâi nhê ragra bbɋtjo.	***R.*** En el Cielo, en la Tierra y en todo lugar.
P. To-ó bi te Magètʒî, rá xîmjâi nhê gatjo jángû i kja?	***P.*** Quién crió el Cielo, la tierra y todas las cosas?
R. Okjô má Mhû-jɋ.	***R.*** Dios nuestro Señor.
P. To-ó guegué Okjô ma Mhû-jɋ?	***P.*** Quién es Dios nuestro Señor?
R. ˢn-Santísima Trinida.	***R.*** La Santísima Trinidad.

P. To-ó gueguê 'n-Santisima Trinida?

R. Okjôn Tá, Okjôn Ttų, nhê Okjôn Espiritu Santo, i giûû yá persona ra-ánnanyho ján át Okjô makjųônî.

P. Jáxi ôn Tá uague Okjô?

R. Jô-ô Okjô.

P. Jáxi ôn Ttų uague Okjô?

R. Jô-ô Okjô.

P. Jáxi ôn Esqiritu Santo uague Okjô?

R. Jô-ô Okjô.

P. Jágue i giûû Okjô?

R. Gînnô: gueranguetjo, nûô ranguegue Okjô 'n-átjo, já nuų yá Persona, i giûû, já kjônnangue-ő dran nȩp-jų Okjô ôn Santisima Trinida.

P. 'n-Dayague ų giûû ya Persona bra kja mayhȩgȩ?

R. Ran yojo, guegue ôn Ttų manbbēfa bra kja mayhȩgȩ, dran nȩp-jų 'n-Jesu-Cristo

P. To-ó gueguê 'n-Jesu-Cristo?

R. Go guegué makjuônî Okjô, nhê makjuônî mayhȩgȩ.

P. Jápų bra kja mayhȩgȩ?

R. Nûbų kja mattaxi rá mhûte vite rá Dȩng-mhûte Santa Maria,

P. Quién es la Santísima Trinidad?

R. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas, y un solo Dios verdadero.

P. El Padre es Dios?

R. Sí es.

P. El Hijo es Dios?

R. Sí es.

P. El Espíritu Santo es Dios?

R. Sí es.

P. Son tres Dioses?

R. No: porque el ser de Dios es uno, y sus Personas tres, y por eso llamamos Dios la Santísima Trinidad.

P Cuál de las tres Personas se hizo hombre?

R. La segunda, que es el Hijo, el cual despues de hecho hombre, llamamos Jesu-Cristo.

P. Quién es Jesu-Cristo?

R. Es verdadero Dios, y verdadero hombre.

P. Donde se hizo hombre?

R. En el vientre virginal de la Virgen Santa María,

go rá ttȩtte ˢn-Espiritu Santo, bi gogi ˢn-ȥôî ˢn-Dȩng-mhûte, nhê makjuônî rán Mé Okjô.

P. Tegue ranguetjo bra kja Mayhȩgȩ rá Ttɋ Okjô?

R. Rangue bi pȩg-jɋ dia tȥocate-jɋ.

P. Te bi kja má Mhû-jɋ Jecu-Cristo guan xînjâi para bi pȩg-jɋ?

R. Bi tzâmbbɋ kja rán ñônî rá Poncio Pilato, bri ponttî, bi dû, nhê bi ttâgui, já bi gô yá nîdû, bi giôngiô, bi bȩgx magêtȥî, i jûdî kja rán yhēi Okjôn Tá Gatjo-ˢn-dakjasē, já kjat bi yhê pɋ da xēq-ban tȥɋtbi ɋ i te nhê yá dû.

P. Xiya mî dû má Mhû-jɋ Jesu Cristo kja rá Pónttî bi dʊ, rangue rán Kjô, ó uague rangue ran yhȩhȩ?

R. Gîn bi dû rangue rán Kjô, bi dû rangue rán yhȩgȩ.

P. Já xí ran yhȩgȩ bbɋ rá tû, rá tu rá anîmô?

R. Ginna tu rá anîmô, gȩn-sē rá kjôkêî.

P. Já xi rá kjôkêî rá tû xȩtgatjotjo?

R. Gînnô, gueranguetjo

por obra del Espíritu Santo, quedando ella siempre Virgen y verdadera Madre de Dios.

P. Por qué se hizo Hombre el Hijo de Dios?

R. Por salvar á nosotros pecadores.

P. Qué hizo nuestro Señor Jesu-Cristo en la tierra para salvarnos?

R. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto, y sepultado, y descendió á los infiernos, resucitó, subió á los cielos, está sentado á la diestra de Dios Padre Todo Poderoso, y desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos.

P. Cuando murió nuestro Señor Jesu-Cristo en la Cruz, murió en cuanto Dios, ó en cuanto hombre?

R. No murió en cuanto Dios, sino en cuanto hombre.

P. Y el hombre cuando muere, muere en cuanto al alma?

R. No muere en cuanto al alma, sino en cuanto al cuerpo.

P. Y el cuerpo del hombre muere para siempre?

R. No, porque

rá pa da gôx ra xîmjâi da menguî din pēn-jui yá anîmô con yá kjôkêî sē, ján gû-ô da giôngiô xȩ gîn dman-ándî da dû.	el dia del juicio se tornarán á juntar las ánimas con sus propios cuerpos, y así resucitarán para nunca mas morir.
P. Jápɋ rá pa ya anîmô ɋ majo ra tu, bbɋ gui dû yá kjôkêî?	*P.* Donde van las ánimas de los buenos, cuando mueren sus cuerpos?
R. Magêtʒî, dban bbēsnî Okjô xȩtgatjotjo, rángue bi mât-ba ri Môca Bbē- pate.	*R.* Al Cielo, á gozar de Dios para siempre,por- que guardaron sus San- tos Mandamientos.
P. Já xi ɋ i tû-ditʒoqui jápɋ ri ma ɋ?	*P.* Y los que mueren en pe- cado donde ván?
R. Rá nîdû jápɋ drui tzâti xȩtgatjotjo, rángue gîn bi mât-ba rí Môca Bbēpate.	*R.* Al infierno donde serán castigados para siempre, porque no guardaron sus Santos Mandamientos.
P. To ó guegué ôn Môca Nîkjô?	*P.* Quién es la Santa Igle- sia?
R. Rá mûntʒî yá Yhêmmêî Cristianû gue rá pa magêtʒî bbɋ rá tû ôn gracia.	*R.* La Congregacion de los Fieles Cristianos, los cuales se salvan muriendo en gracia.
P. To i bbɋ án bo ˢn-San- tisimo Sacramento ˢn-Ata?	*P.* Quién está en el Santísimo Sacramento del Altar?
R. Má Mhû-jɋ Jesu-Cristo dixȩkêî, teôngû bi bbɋ magêtʒî xîn mî bbɋ á kja rá Ostia, nhê kja rá Cali, nhê dague-ô daguegué rá gegue.	*R.* Jesu-Cristo nuestro Se- ñor en cuerpo y alma glo- riosa, así como está en el cielo tanto está en la Hos- tia, como en el Caliz, y en cualquiera particula.
P. I co ra tjûmhê kja rá Ostia, nhê rá Vinû kja rá Cali bbɋ gui guadi	*P.* Queda el pan en la Hostia, y el vino en el Caliz, así que acaba

rán môn gra Mâkjô
ɥ tʐa yán dȩ-dô-ga-kjôp-
giô, gue di kjôp-kjôpî
rá Ostia, nhê ró Vinû?

P. Gînnô, gueranguetjo
i pētz 'n-á rá sûndâ
tʐēdi ɥ tʐa yán dȩ-dô-ga-
kjôpgiô, gue rán môn
gra Mâkjô, rán Pȩte-ui
ôn Jesu-Cristo; rá tjûmhê
din pɥɥn grán Guȩ-kêî,
já nû ra Vinû
din pɥɥn gra kgi
má Mhû-jɥ Jesu-Cristo.

P. Xȩcran yhûp-jɥ ¿tegue
i gȩx-ma-xi ga kja-jɥ?

R. Ga cuat bbɥ gîn te di
tzi-jɥ, nhê sta kjuôn-jɥ
yá giote tʐoqui bbɥ gri
gētz-jɥ.

P. Xȩcran kjuôn-jɥ
¿tegui i gȩx ma-xi ga kja-
jɥ?

R. Bbe can bên-jɥ
má tʐoqui,
ga kjuôn-jɥ gatjo
yá giote tʐoqui,
gan pēx-jɥ gatjo
mán mɥi-jɥ, nhê ga ûn-
ba má giô-jɥ Okjô
yá gîn dman-ándî ga kja-
jɥ.

P. Xȩcran pȩ-jɥ ¿tegue i
gȩx ma-xi ga kja-jɥ?

R. Ga fât-ba-jɥ yá Bbēpate
Okjô, yá Bbēpate rá Môca

el Sacerdote de decir
las Sacratísimas Palabras,
con que consagra
la Hostia, y el Vino?

R. No, porque
tiene una admirable
fuerza las Sacratísimas
Palabras, que el Sacerdote
dice en Persona
de Jesu-Cristo; el pan
se convierte en el cuerpo,
y el Vino
en la Sangre
de nuestro Señor Jesu-
Cristo.

P. Cuando comulgamos ¿qué
debemos hacer?

R. Llegar en ayunas,
y confesados si tuvieremos
algun pecado mortal.

P. Y para confesarnos
¿qué debemos hacer?

R. Pensar primero
nuestros pecados,
confesar todos
los mortales,
arrepentirnos de todo
corazon, y darle á
Dios nuestra palabra
de no pecar mas.

P. Y para salvarnos ¿qué
debemos hacer?

R. Guardar los mandamien-
tos de la Ley de Dios, los

Nîkjô, nhê yán dûtʒî ri pe ra xi rán bbųi Cristianû.

Dra kja Jesu.

de la Santa Iglesia, y las obligaciones de la vida de Cristiano.

Amén Jesus.

Rá kjógiô mhúkî.

Má mhû î Jesu-Cristo, gma kjuônî Okjô, nhê gma kjuônî Mayhęgę, nuî ga tede gui, nhê xin ga pęgę gui; nan gue-á sē, ximanhêgê gue nanguetjo, tʒa tri mô î con gatjo má Anîmô, con gutjo mán mųi, nhê con gatjo má tʒēdi: kjôngue-ô, drin pēx ca má tʒoqui, já dri ra á má giô, yá gîn gma kja ga ya tʒoqui, já gan kjuônnî, teôngû i gęx má xi, nhê ga kjôtzî teda xēg má kjuônbate. Já di tęmî, guì pûn gui, nangue ri môca Kjî, já gui raq cri môca gracia, gra pon ga mán bbųi, gra bbų ca manjo, ján ʒôî ga pēp i, asta guebbų xcra tû.

Dra kja Jesu.

El Acto de Contricion.

Señor mio Jesu-Cristo, Dios, y Hombre verdadero, tu me criaste, y me redimiste; solo por tí, y porque os amacon toda mi Alma, con todo mi corazon, y con todas mis fuerzas; por eso, me pesa de haber pecado, y te doy mi palabra, de no pecar mas, y de confesarme, como estoy obligado, y de cumplir, lo que me mandare mi Confesor. Y espero, me perdonarás, por tu preciosa Sangre, y me darás tu santa gracia, para mudar de vida, vivir bien, y servirte siempre, hasta la hora de mi muerte.

Amén Jesus.

PROTESTACION

QUE HA DE HACER TODOS LOS DIAS EL CRISTIANO.

Di êmmê-î Okjó ˢn-Tá, Di êmmê-î Okjô ˢn-Ttų, di êmmê-î Okjô ˢn-Espiritu Santo; di êmmê-î ra Misterio ón Santisima Trinida: nhê gatjo ų i êmmê-î, nhê di kjuônna ra Môcan Mé ôn Nîkjô Catolica, Apostolica, Romana; ránguetjo ra pâjâ Okjô. Di tȩmî ma môdî ma Okjô á î, gue gui raq magêtζî, gueránguetjo i tzâ, nhê guin ne gui ra-qui. Gan ne nhô ga, ma Okjô a î, sta mô î, nhê gri mô a bia, nhê gatjo ya Anxē, nhê yan yhȩgȩ di mô î, nûûbbų dra tzâ mhô, teôngû grin mô sē. Yhēntz ga gé, ma Mhû î, ri môca kjôpî, nhê da gue-ô dri tjûûjû ôn Tá, ôn Ttų, nhê ôn Espiritu Santo.

Dra kja Jesu.

Creo en Dios Padre, creo en Dios Hijo, creo en Dios Espíritu Santo, creo en el Misterio de la Santísima Trinidad, y todo aquello que cree y confiesa la Santa Iglesia Católica, Apostólica, Romana; porque es gusto de Dios. Espero amado Dios mio, que me has de dar el cielo, porque puedes, y quieres darmelo. Quisiera, Dios mio, haberte amado, y amarte ahora, y que todos los Angeles, y hombres te amaran, si posible fuera, como tú te amas á tí mismo. Echanos, Señor, tu santa bendicion, y sea la del Padre, la del Hijo, y la del Espíritu Santo.

Amén Jesus.



FE DE ERRATAS.

Pág.	*Col.*	*Lín.*	*Dice.*	*Ha de decir.*
3	1	33	juequite	juêquîte.
6	1	19	mhêpite	mhêpiate.
6	1	22	Nôtz-kjôp-kjotʒi.	Ñôtz-kjop-kjotʒi.
10	1	7	giole	giote.
11	1	21	kfôgiô	kjôgiô.
11	1	26	japa	japq.
13	1	10	xinjai	ximjâi.
15	1	20	gētz-jq	pētz-jq.
16	1	7	Nkjô	Okjô.
16	1	12	anîmo	anîmô
16	1	14	kjôngue-ô	kjônnangue-ô.

